

Capítulo C 8: CULTURA Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

LÍNEAS GENERALES:

Este capítulo presenta los aspectos clave y las posibilidades de cooperación en el sector sociocultural, junto con algunos ejemplos. Se hace hincapié en que la cooperación sociocultural no es sólo importante para mejorar las condiciones de vida cotidianas de la región fronteriza, sino que también juega un papel importante en el desarrollo de otras formas de cooperación (por ejemplo el desarrollo de infraestructuras o a la cooperación entre empresas) ya que a menudo es el primer paso para la creación de contactos entre comunidades.

PUNTOS CLAVE:

- La cooperación sociocultural fomenta la toma de conciencia mutua sobre las diferencias y los aspectos comunes culturales, sociales y tradicionales que son factores muy importantes para el desarrollo de la cooperación económica y de otra índole en la región fronteriza.
- La forma más común de cooperación consiste en las actividades "persona a persona", tales como la organización de actividades culturales o deportivas.
- La creación de foros permanentes para el intercambio de información sobre la cultura, la historia, y la economía de la región fronteriza puede jugar un papel importante en el desarrollo de una estrategia para lograr una mayor cooperación.
- La experiencia en las regiones fronterizas muestra que la televisión, la radio y la prensa facilitan en gran medida el proceso de cooperación.
- La cooperación sociocultural transfronteriza en cualquier ámbito es una condición previa para la cooperación sostenible en el ámbito económico, medioambiental y de las infraestructuras.

EJEMPLOS:

- Encuentros de profesionales relacionados con la música.(ES/PT)
- Red de Museos (AT/SI)
- Rutas Culturales: Rutas de la Vida Monástica Ortodoxa (GR/AL/FYROM/BG)
- Intercambio juvenil internacional (AT/SI)
- Festival de Música de Sajonia y Bohemia (DE/CZ)
- Centro de Exposiciones y Congresos de Monodendri (GR/AL)
- Creación de un Centro Interregional de Cultura y Arte (HU/SI)
- Granjas y campamentos de verano para niños (DE/PL/CZ)
- Radio Pomerania (DE/PL)
- Radio Sami (NO/FI/SE)
- Ciudadanía Transfronteriza (BE/FR)
- Alpes-Danubio-Adriático (Europa Central)
- Programa de Cooperación: RTP-TV Galicia (ES/PT)
- Prensa Interregional (DE/FR/BE/LU)
- Revista Transfronteriza (PL/UA)
- Programa de Medios de Comunicación Norte-Sur (IE/UK)
- *Y ejemplos seleccionados de LACE Info-Sheet V*

GENERALIDADES

1. Contexto

Tanto la Unión Europea como la Europa ampliada que se está gestando de forma más cohesionada que nunca se caracterizan, no sólo por su historia y su cultura común, sino también por la existencia de fronteras nacionales. Estas "cicatrices de la historia han ido creando un "mosaico de territorios históricos", y han dividido a menudo por completo regiones y pueblos históricos.

No deberíamos olvidar estas "cicatrices de la historia", ni exacerbarlas. El papel jugado por la cooperación transfronteriza en el proceso de la integración Europea es por tanto crucial. En primer lugar, ayuda a mitigar las desventajas creadas por estas fronteras. En segundo lugar, contribuye al proceso de superación de la situación de periferia sufrida por las regiones fronterizas dentro de sus propios países y, en tercer lugar, propicia la mejora del nivel de vida de la población de estas zonas. La cooperación transfronteriza debe por tanto abarcar todos los aspectos de la vida, ya sea en el ámbito cultural, social o en el de las infraestructuras. El conocimiento y la comprensión de las características socioculturales del vecino es un requisito previo para que se genere una confianza mutua.

La cooperación sociocultural transfronteriza es un paso previo para lograr una cooperación duradera en el ámbito de la economía, el medio ambiente y las infraestructuras. Implica un proceso continuo para acabar con la desconfianza y los prejuicios, y fomentar la confianza entre regiones fronterizas vecinas. Es un proceso que debe ponerse en marcha de nuevo por cada generación. Familiarizarse con la región fronteriza y con sus condiciones geográficas, estructurales, económicas, socioculturales e históricas es fundamental para lograr una toma de

conciencia sobre las diferencias y similitudes entre culturas, sociedades, tradiciones y diferentes formas de vida. Este conocimiento es la premisa básica para la participación activa de los grupos socio-políticos y de los ciudadanos en todo tipo de cooperación transfronteriza en cada faceta de la vida.

La cooperación transfronteriza en el ámbito sociocultural también facilita la identificación de las organizaciones regionales o locales (asociaciones profesionales, sindicatos, empresas públicas o privadas, autoridades locales o regionales, etc.) que deben comprometerse activamente en el proceso de desarrollo regional transfronterizo.

En resumen, la cooperación en este ámbito enriquece la vida cultural, social y económica compartida por los pueblos. Repercute por tanto de forma decisiva en la calidad de vida de la población de ambos lados de la frontera. Al mismo tiempo, incrementa el atractivo de la región para la ubicación de negocios y su capacidad para atraer inversores potenciales. Los numerosos proyectos que forman parte de los 59 programas INTERREG IIA y la mayoría de los programas Phare CBC dan fe de ello.

2. Política Cultural y de Medios de Comunicación en la Unión Europea

2.1 Política Cultural

Aunque la política en asuntos culturales en la UE es considerada por los Estados miembros como una cuestión que es y debe continuar siendo de dominio nacional, ya en 1977 la Comisión Europea publicó una comunicación sobre "política cultural". En 1982, los aspectos culturales constituían una parte cada vez más importante de la política de la UE y se ofrecieron las primeras ayudas. Como resultado del Acta Única Europea, en 1992 se constituyó el Consejo de Ministros para Asuntos Culturales.

Paralelamente a un incremento de las asignaciones presupuestarias, en ese año se produjo la introducción de un marco para la política de Asuntos culturales en Europa. La base para iniciativas de la Unión Europea de este tipo es el Art. 128 del Tratado de la Unión Europea de Maastricht (1992), el cual expone los poderes aplicables y las zonas destinatarias de ayudas bajo una política cultural de la UE. La sección 4 en particular exige a todas las políticas de la UE tener en cuenta las consideraciones culturales (en lo que se conoce como cláusula de la conciencia cultural)

Se requiere una resolución unánime del Consejo de Ministros de Asuntos Culturales para permitir la ejecución de programas culturales de la UE (p.e.: Rafael, Caleidoscopio, Ariadna, Media). También se han respaldado proyectos piloto de carácter cultural, como en el art. 10 del Reglamento del Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Las cifras muestran que, de todas las iniciativas de carácter cultural que existen, tan sólo una pequeña proporción son apoyadas por los programas culturales específicos de la UE y por programas europeos en el ámbito social y educativo, y que la inmensa mayoría son financiadas por los Fondos Estructurales de la UE, en concreto por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

Si analizamos los programas de Interreg I y IIA comprobamos que se necesita apoyo para los proyectos socioculturales en todas las regiones europeas fronterizas, por ejemplo en "proyectos a pequeña escala" o en proyectos "persona a persona". Un gran número de pequeñas iniciativas podrán, por tanto, disfrutar del apoyo de Interreg y Phare CBC, que tienen un efecto duradero en la cooperación transfronteriza. Esto se consigue sobre todo creando unas condiciones que animen a las personas o a las empresas a establecerse en las zonas fronterizas y que favorezcan la mejora de los factores

que habían hecho de la zona un emplazamiento poco apropiado para los negocios. De esta forma, la cultura pasa a ser un factor de peso para atraer empresas.

Por orden del Parlamento Europeo (PE) en 1996 la Comisión Europea redactó una comunicación titulada "Política de Cohesión y Cultura" (COM (96) 512). Este documento hacía hincapié en los siguientes temas: los puntos de vista más importantes y la base para una política europea de asuntos culturales, el significado de la política cultural en el desarrollo regional y en materia de empleo; fronteras, potencialidades y perspectivas de futuro.

La Comisión Europea también destacaba la estrecha conexión entre vida cultural (instituciones públicas y socioculturales: teatros, museos, galerías de arte, monumentos históricos urbanos y rurales y paisajes) y empresa cultural (música, arte, literatura, cine y televisión, arquitectura, artes y oficios, protección de monumentos y turismo). Por lo tanto, no pasará mucho tiempo antes de que los Fondos Estructurales de la UE sean utilizados para apoyar iniciativas culturales que fomenten la cohesión económica y social y el desarrollo armónico de la comunidad.

En su convocatoria de propuestas sobre iniciativas culturales (C (95) 253/11), la Comisión dio una triple interpretación del concepto "cultura":

- Cultura como fuente esencial de empleo, tanto a través de actividades que preservan el patrimonio histórico-cultural como a través de las actividades culturales que, directa o indirectamente, pueden afectar al empleo (servicios, Pymes);
- Cultura como un factor cada vez más importante para la mejora del potencial de una zona para recibir inversiones futuras, y no sólo contribuyendo a la mejora de la imagen y al atractivo de la zona, sino también revitalizando las áreas urbanas y rurales;

- Cultura como fomento de la integración social y reforzamiento de la cohesión social

Como parte de su política regional, la Unión Europea está esforzándose por llamar la atención sobre la integración de medidas culturales y de desarrollo. Ello favorece un enfoque desde la base, que sería entonces perfeccionado en un proceso inverso (analizando objetivos de abajo arriba y después de arriba abajo)

Los programas Interreg y Phare CBC han demostrado la importancia que tiene complementar las medidas económicas con medidas socioculturales, ya que favorece la consecución de los objetivos económicos previstos. En este sentido, Interreg IIA y Phare CBC destinan un considerable potencial a sus proyectos de menor escala y proyectos persona a persona. Sin embargo, la utilización de este potencial es a menudo restringida por las disposiciones de los Reglamentos de los Fondos Estructurales y de Phare (y por las Directrices de Interreg y del Reglamento de Phare CBC), y por el modo en que son interpretados en contextos nacionales diferentes. Por otra parte, las diferencias entre las disposiciones de Interreg y Phare CBC dificultan aún más los intentos de las regiones fronterizas por combinar los fondos de estas dos fuentes para proyectos transfronterizos genuinos.

2.2. Política sobre Medios de Comunicación

La base legal para la política de la UE sobre medios de comunicación se recoge en el art. 128 del Tratado de la CE (cultura), art. 59 y art. 60 del Tratado de la CE (libre circulación de servicios), y art. 130 f – q del Tratado de la CE (política de investigación y tecnología).

A la vista de su función sociocultural, cualquier política de medios de comunicación, pero especialmente la que afecte a las regiones fronterizas, debe conseguir un complejo equilibrio entre las necesidades culturales y las

económicas. A diferencia de la cultura, los medios de comunicación son principalmente productos económicos y como tales están gobernados por reglas del Mercado Único.

Las principales prioridades en la política de medios de comunicación de la UE son tres:

- a. La creación de un mercado europeo de medios de comunicación mediante la armonización de las reglamentaciones respecto al suministro. Con esto se pretende garantizar que la transmisión de programas televisivos más allá de las fronteras (lo cual es prácticamente inevitable, sobre todo en el caso de vecinos muy próximos) no infringe las reglas del estado que recibe las señales. La base para esto fue aprobada por el Consejo en la Directiva CE "Televisión sin Fronteras" en 1989. Sin embargo, las propuestas de mayor envergadura realizadas por la Comisión en 1995/96 no fueron aprobados por el Consejo.
- b. La promoción de infraestructuras audiovisuales desde finales de los 80. Teniendo en cuenta que las producciones de cine y televisión en la UE son consideradas instrumentos de primera importancia para la transmisión de la cultura y de la identidad, en 1994 la Comisión presentó un Libro Verde destinado a reforzar este sector e incrementó los fondos presupuestarios del programa MEDIA para su segunda fase (1996-2000).
- c. Uniformización mediante la introducción de un sistema estándar para la televisión de alta definición, con el fin de superar el problema causado por los distintos sistemas de emisión (plan de acción de cuatro años desde 1993).

La Comisión Europea considera que la sociedad de la información multimedia constituye una gran oportunidad para Europa, tanto por sus aspectos

comerciales como por su capacidad para forjar una identidad Europea. Asimismo, proyectos conjuntos tales como, por ejemplo, el canal de noticias en cinco idiomas Euro-News, el canal Europeo sobre las artes (ARTE), y un gran número de programas transfronterizos sobre cuestiones diversas, contribuyen a conferir una dimensión Europea a los medios de comunicación de manera que se integren perfectamente en nuestra vida cotidiana.

3. Objetivos e Iniciativas+

Aunque las estructuras Europeas y nacionales proporcionen el marco adecuado, la auténtica cooperación sociocultural transfronteriza se produce a nivel regional y local. Lo que puede ser a menudo la "teoría" Europea para aquellos que viven alejados de la frontera, se convierte en la "práctica" diaria para los habitantes de las regiones fronterizas. Son ellos quienes tienen que sufrir las consecuencias de la frontera en la que viven. A pesar del Mercado Único Europeo, la concentración de problemas en las zonas fronterizas de Europa es tan elevada, que parece se vieran a través de una lente de aumento. Los obstáculos a superar son entre otros, las estructuras administrativas, sistemas legales, normativas sociales, servicios o inversiones equivocadas en servicios, y áreas sociales.

Urge por tanto crear redes y estrategias conjuntas transfronterizas en el ámbito sociocultural, a nivel regional o local, de forma que estos problemas puedan ser tratados sistemáticamente (bilateral o trilateralmente) y solucionados de forma conjunta con las autoridades nacionales respectivas. La frontera y las regiones fronterizas son por tanto el motor de esta cooperación, ya que tienen un interés fundamental en obtener resultados prácticos.

Los objetivos más importantes para un plan de cooperación sociocultural en las regiones fronterizas y transfronterizas serían:

- Cooperación transfronteriza en todos los ámbitos culturales;
- desarrollo de las áreas culturales prioritarias a nivel regional y mejora de oferta de productos regionales,
- Una mayor aceptación de los recursos culturales existentes a ambos lados de la frontera
- mejora de los sistemas de información relacionados con los recursos culturales existentes, proyectos, artistas, etc...;
- facilidades para aprender el lenguaje del país vecino en todos los tipos de educación;
- introducción y mejora de transporte fronterizo a pequeña escala en regiones fronterizas específicas (aquellas no afectadas por el Acuerdo Schengen) con el fin de facilitar el contacto sociocultural;
- solución de problemas socioculturales ocasionados por el creciente número de trabajadores transfronterizos (que viajan tanto por razones profesionales como privadas);
- desarrollo de proyectos de turismo histórico y cultural;

Entre las iniciativas prácticas diseñadas para promover la cooperación transfronteriza sociocultural derivadas de los objetivos presentados anteriormente podemos citar:

- la participación de particulares, autoridades públicas y organizaciones políticas y sociales (p.e.: colegios, iglesias, bibliotecas, asociaciones culturales, museos, centros de formación de jóvenes y adultos y organismos responsables de la conservación de los monumentos históricos, etc.) a ambos lados de la frontera,
- la difusión permanente de información sobre las condiciones históricas, socioculturales, geográficas, económicas y la

- organización de la región transfronteriza,
- la formación de un grupo de expertos fuertemente comprometidos (animadores) en todas las facetas profesionales y privadas ,
 - la promoción de asociaciones, encuentros de jóvenes, contactos entre familias, eventos deportivos, intercambios de funcionarios, seminarios, conferencias, reuniones ecuménicas, encuentros sobre temáticas específicas, etc., en los que se aborden cuestiones que afectan a la zona transfronteriza,
 - la inclusión del idioma del país vecino como materia curricular en todos los tipos de educación,
 - la creación de los mismos derechos y la adquisición de un conocimiento en profundidad del lenguaje o del dialecto del país vecino, como parte integral del desarrollo regional transfronterizo y como requisito previo para la comunicación,
 - elaboración de material de enseñanza bilingüe sobre temática transfronteriza (p.e.: geografía, historia) para todos los niveles educativos,
 - apoyo a minorías, p.e.: mediante la mutua obligación de respetar la cultura del otro y la aportación de las instalaciones necesarias para colaborar en este proceso (colegios, bibliotecas, etc.),
- diseño de mapas de las zonas fronterizas que ofrezcan una vista completa de la zona (publicaciones),
 - cooperación de los medios de comunicación en publicación de prensa conjunta de forma permanente y en programas de radio y televisión transfronterizos,
 - la creación de asociaciones de prensa transfronteriza, el desarrollo y promoción conjunta de organizaciones/instalaciones que trabajen o sean utilizadas en temas transfronterizos (teatros, orquestas, compañías de danza, instalaciones histórico-culturales, etc.),
 - creación de una red de "Cultura y Medios de comunicación" con el fin de agrupar los recursos culturales e informativos que ofrecen las regiones en un país determinado y sus vecinas áreas fronterizas, y que puede ofrecer recomendaciones sobre los transportes (autobús, conexiones por carretera o ferrocarril) y sobre tarifas transfronterizas (entradas para temporadas culturales, carnets de bibliotecas, etc.).

LACE INFO-SHEETS: PROGRAMAS SELECCIONADOS

Muchos de los programas Interreg II A contienen una prioridad sociocultural o similar. A continuación resumimos los programas seleccionados. Si desean más información pueden consultar la revista LACE Info-Sheet V.

Interreg IIA Programa Nº 1 Euregio Mosa Rin (BE/DE/NL)

Según un estudio de mercado presentado bajo Interreg I tan sólo el 4% de la población de la región transfronteriza estaban familiarizados con el nombre "Euregio Maas-Rijn". El éxito o fracaso de la cooperación transfronteriza depende en gran parte de la involucración y participación activa de sus ciudadanos.

Por tanto, el programa Interreg IIA ofrece nuevas oportunidades para una mayor integración social en esta zona Euregio, con vistas al reforzamiento de los lazos entre las sub-regiones. En este contexto, la Euregio Maas-Rijn está siguiendo **dos líneas de acción principales**:

- la **creación de una red de comunicación entre la población y las administraciones públicas**, fomentando y aumentando los contactos y eventos, divulgando información sobre las actividades TF, desarrollando y promoviendo los medios de comunicación eurorregionales.
- el establecimiento de acuerdos en política social y atención médica para proyectos piloto. En las zonas interesadas los habitantes de la frontera pueden elegir los servicios sanitarios, asistencia transfronteriza para drogodependientes, servicios de asistencia domiciliaria y de atención a las personas mayores, sistemas de emergencia eurorregionales y servicios de ambulancia.

Durante el programa Interreg II 1994-199 se asignaron un total de 10,6 millones de Euros (15%) a estos dos tipos de iniciativas, de los cuales, 5,3 millones (50%) correspondían a la contribución de la UE. Esto demuestra la importancia de la "integración sociocultural" como área prioritaria en la cooperación transfronteriza.

Contacto: Euregio Maas-Rijn, Limburglaan, 10, NL - 6229 GA Maastricht
Tel. : + 31 43 897492, Fax: + 31 43 617522

Desde la Raya: Programas de Radio Transfronterizos (ES/PT)

Con este proyecto se pretendía aumentar la concienciación del oyente hacia cuestiones relacionadas con la cooperación transfronteriza entre España y Portugal. Los programas de radio constaban de entrevistas a representantes de varias ciudades a ambos lados de la frontera e incluía debates sobre un amplio abanico de temas de interés para estas zonas fronterizas, tales como la industria del corcho, la agricultura, el turismo, la educación, el Flamenco español y el Fado portugués. El programa se emitía dos veces por semana. La producción contó con el apoyo de los municipios de las respectivas ciudades portuguesas y españolas, que facilitaron participantes y temas de interés.

Contacto:

GIT Mérida
Gabinete de Iniciativas Transfronterizas
Paseo de Roma s/n Módulo B, 2ª planta
06800 Mérida (Badajoz)
Tel: 00 34 924 00 6137, Fax: 00 34 924 00 6145
E-mail: git@prejuntaex.org

GIT Evora
Estrada das Piscinas 193
P-7000 Evora
Tel: +351 66 74 0300, Fax: +351 66 26562

Interreg IIA Programa Nº 16 Alpenrhein/Bodensee/Hochrhein (DE/AT/CH)

La Prioridad 4 (Educación y Cultura) del Programa ha recibido el 15% del total de recursos. Esto supone un incremento significativo con respecto a Interreg I, en el que la Prioridad "Educación y Mercado de Trabajo" recibió sólo 21.000 Euros (por debajo del 1% del presupuesto total). Interreg IIA está dirigiendo el lento desarrollo de la cooperación transfronteriza hacia la esfera cultural y educativa favoreciendo el intercambio de información y el diálogo y utilizando las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Los proyectos sobre temas esencialmente culturales son reconocidos como una importante contribución al desarrollo de una identidad cultural conjunta entre comunidades locales que viven en la región transfronteriza, además de fomentar una Europa más integrada. Entre los proyectos financiados con Interreg IIA podemos citar los siguientes:

Triangel es un festival de teatro juvenil transfronterizo entre Alemania, Austria y Suiza que incluye representaciones de los tres países. El festival de 1997 tuvo lugar del 14 al 22 de junio y congregó a un público de 8.500 personas que asistieron a diversos eventos celebrados en las ciudades Konstanz y St-Gallen. Interreg IIA impulsó el festival con una asignación inicial, con la esperanza de que se consolide en posteriores ediciones.

El proyecto germano-suizo **Brückenschlag** apoya el desarrollo de una identidad regional TF animando al diálogo y al intercambio en el sector cultural. Esto implica varias actividades de cooperación transfronteriza entre grupos, clubes, asociaciones, artistas y grupos de jóvenes.

Jakobsweg es un proyecto que amplía el recorrido histórico del Camino de Santiago al recuperar el tramo del Noreste de Suiza y del Suroeste de Alemania. La ruta irá marcada y señalada con paneles informativos. Se están organizando exposiciones y publicaciones con el fin de dar publicidad y destacar los aspectos históricos de esta parte del camino.

Contacto:

Regierungspräsidium Tübingen, Referat 21
Konrad-Adenauer Strasse, 20
D - 72072 Tübingen, Germany
Tel.: + 49 7071 757-0; Fax: + 49 7071 757-3190

REGIO Büro Bodensee
Benediktinerplatz 1
D - 78467 Konstanz, Germany
Tel.: + 49 7531 527 22, Fax: + 49 7531 52869
e-mail : regio.bodensee@online.de

Programa Nº 29 de Interreg IIA. Pirineos (ES/FR)

Este programa respalda diversas actividades en el ámbito socio cultural, entre ellas:

- la creación de herramientas bilingües con finalidad informativa y de comunicación, que faciliten que los que viven a un lado y otro de la frontera lleguen a conocerse;
- apoyo a eventos transfronterizos;
- intercambios diseñados para fomentar la cooperación en atención sanitaria y educación;
- apoyo a la creación y desarrollo de redes de investigación sobre cuestiones transfronterizas;
- la creación de un banco de fotos de los Pirineos;
- colocación del trazado de redes de cable;
- estudio estratégico y prospectivo sobre la problemática de la recepción de Hertzios causada por los programas emitidos por los canales de televisión española;
- la creación de paquetes turísticos transfronterizos con carácter temático o cultural;
- actividades culturales para un mayor contacto entre habitantes a ambos lados de la frontera;

Contacto: Secrétariat aux Affaires Régionales
Préfecture de la Région Midi-Pyrénées
7, Boulevard de la Gare -Quai de l'Etoile,
F - 31 500 Toulouse, France,
Tel.: + 33 5 61 33 40 00, Fax: + 33 5 61 33 36 81

Ministerio de Economía y Hacienda
Dirección General de Planificación
Paseo de la Castellana, 162
E 28046 Madrid, España
Tel. : + 34 1 583 51 00
Fax : + 34 1 583 0 62

Programa Nº 57 de Interreg IIA. Ett Gränslöst Samarbete (NO/SE)

En toda la región transfronteriza abundan magníficos bosques, lagos y canales y una amplia gama de atractivos culturales, como pinturas rupestres, fortificaciones fronterizas, iglesias medievales, un fascinante acantilado en el Skagerrak, y bonitas ciudades y pueblos que combinan el mercado tradicional con el desarrollo industrial moderno. Otros atractivos turísticos son el Dals Canal, el fuerte Fredriksen (construido durante 1661-71) en Halden y la histórica ciudad de Fredrikstad. El propósito es reconstruir, preservar y mantener el patrimonio cultural de la región a fin de reforzar su identidad cultural y estimular el turismo cultural. Para lograr estos fines se han puesto en marcha siguientes iniciativas:

- eventos culturales conjuntos;
- conservación y consolidación del medio ambiente mejorando el acceso a los monumentos o emplazamientos de interés cultural ;
- publicidad y márketing de la región en los medios de comunicación;
- creación de instituciones culturales.

Los factores clave que deben ser utilizados en la evaluación del éxito de estas medidas, para las cuales se ha asignado un total de 72 millones de euros a cargo del programa del período 1996-1999, son, entre otros, el número de visitantes, las pernoctaciones, los puestos de trabajo creados y los eventos culturales celebrados.

En línea con los objetivos del eje prioritario “Cultura/Turismo”, se han llevado a cabo algunos proyectos, entre los que podemos destacar, representaciones teatrales, proyectos relacionados con los medios de comunicación, regatas transfronterizas, estudios sobre las pinturas rupestres de la Edad de Bronce en la ruta E6 y algunos estudios preliminares. El proyecto más importante en este ámbito prioritario es el Gränsländ Ekomuseum – un proyecto conjunto llevado a cabo por museos de la región transfronteriza que ha supuesto la puesta en marcha de un gran número de pequeños proyectos en zonas rurales y la creación de numerosos centros de información para visitantes.

Contacto: Interreg IIA Sekretariatet, Bohuslän/Dalsland-Östfold
EU-Kontoret, Länsstyrelsen Göteborgs och Bohus Län
Box 799, 451 26 Uddevalla, Sweden
Tel. : + 46 0522-81783; Fax : + 46 0522 511 948

Programa Magazine de Televisión “Hier-Her” (DE/DK)

Hier-Her es una televisión independiente de emisión periódica, producida por emisoras vecinas de la región alemana de Schleswig y de la región danesa de Sonderjylland. El objetivo general es ofrecer un flujo constante de información sobre las dos regiones para aumentar el interés público por los vecinos del otro lado de la frontera, con el fin de ofrecer una perspectiva de la cultura, historia y forma de vida de las dos regiones, y promover la tolerancia entre los pueblos que viven en la región transfronteriza, así como facilitar la comunicación a través de un mayor conocimiento del idioma, de la zona fronteriza y de la región en conjunto.

Contacto: TVSyd (DK) Holding	NDR (D) Kiel
El-Vej 2B	Landesfunkhaus Schleswig-Holstein
DK-6000 Kolding	Postfach 3480
Tel: +45 76 30 31 32	D-24033 Kiel
Fax: +45 76 30 31 89	Tel: +49 4319 876340
	Fax: +49 4319 876413

Ekomuseum Gränsland (SE/NO)

Este proyecto pone en contacto a los organismos locales suecos y noruegos relacionados con el turismo, la cultura y el empleo en una parte de la frontera Sueco/Noruega. Promueve pequeños proyectos para preservar y promover la zona rural de la región y las construcciones históricas. Con el propósito de atraer a los visitantes, se han creado puntos y centros de información y se distribuyen ampliamente mapas y folletos.

Contacto Länsmuseet I Göteborgs och Bohus Län; Box 403; S-45119 Uddevalla
Tel:+46 522 656531; FAX:46 522 656505
Halden Historike Samlinger (NO); Rod Herregard; N-1771 Halden
Tel: +47 69 185411; Fax: +47 69 186510

Cultura y Turismo en la Región de Kvarken (FI/SE)

Una importante prioridad en el Programa Interreg IIA en la región transfronteriza sueco-finlandesa de Kvarken es la promoción de actividades culturales y turísticas conjuntas al objeto de crear una identidad cultural "Kvarken". Los principales proyectos que han sido apoyados son la organización de eventos musicales, cooperación entre compañías musicales y orquestas, entre ellas: "Música en Kvarken II" (una serie de conciertos de música transfronterizos) "Opera en Kvarken" (cuatro representaciones de Orlando de Handel) y "Jazz Kvarken" (32 conciertos en la región transfronteriza).

Contacto: Interreg Secretariat Kvarken; POB 443; S- 90109 Umea
Tel: + 46 90 163 729; Fax: +46 90 163 719
Interreg Secretariat Kvarken; Handelsplanaden 23A; SF-65100 Vasa
Tel: +358 6324 2201; Fax: +358 6324 2209

Red de Ciudades y emplazamientos Históricos Fortificados (BE/FR/UK)

La creación de una red de ciudades y emplazamientos fortificados en Kent, Nord-Pas de Calais y West Flanders trajo consigo la creación de rutas de senderismo alrededor de cada una de las fortificaciones, la elaboración de folletos en cuatro idiomas con mapas y otras informaciones prácticas sobre todos los enclaves, y el desarrollo de material educativo para ser utilizado por agencias de turismo y profesores. Este proyecto forma parte de una cooperación más amplia entre tres regiones y tiene el objetivo a largo plazo de crear un producto turístico único entre las tres regiones basado en sus fortificaciones y en la historia que las rodea.

Contacto: Provinciebestuur West-Vlaanderen; Mevr. Griet Hoflack
Koning Leopold III-laan 41; 8200 Sint Andries
Tel: +32 50 40 31 11; Fax: +32 50 40 31 10

Un centenar de encuentros a ambos lados de la Frontera (DE/PL)

En marcha desde 1995-1999, este proyecto ha promovido acciones a pequeña escala y eventos entre organizaciones y personas de la Euroregión de Spree-Neisse-Bober. Los proyectos en el ámbito educativo, cultural, juvenil, deportivo y social recibían una subvención de hasta 1.500 Euros. Entre los proyectos financiados destacan el primer Festival Euro-Deportivo de la euroregión, así como un festival artístico al aire libre germano/polaco, un festival de cine y un taller de arte para niños.

<u>Contacto:</u>	Oficina alemana:	Oficina polaca:
	Euroregion Spree-Neiße-Bober	Euroregion Spree-Neiße-Bober
	Uferstr. 22-26	Ul. Piastowska 18
	D-03172 Guben	PL-66-620 Gubin
	Tel: +49 3561 31 33	Tel: +48 68 59 5647
	Fax: +49 3561 31 71	Fax +48 68 59 5647

OTROS EJEMPLOS DE PROYECTOS

Las regiones transfronterizas de la UE y de la Europa Central poseen una rica experiencia sobre cómo se pueden llevar a cabo actividades socioculturales de cooperación transfronteriza a nivel práctico. A continuación recogemos algunos ejemplos de buena práctica.

1. Contactos, Intercambios, Redes

Encuentros de profesionales relacionados con la Música (ES/PL)

Este proyecto entre Galicia (E) y la zona Norte (P) consistió en la realización de un número de encuentros sobre el tema de la “Música en la Cooperación Transfronteriza”. Los participantes debatieron acerca de la cultura como factor en el desarrollo económico y social, sobre las actividades culturales recientes en las dos regiones, y sobre las oportunidades para mejorar la política de cooperación. Desde el primer encuentro, se establecieron un buen número de contactos entre los músicos de ambas regiones fronterizas.

Contacto:

Comunidade de Trabalho Galiza-Norte de Portugal;

Rua Rainha D. Estefânia, 251;

P-4050 PORTO

Tel: +351 2 6086300

Fax: +351 2 6086305

<http://www.galicia-nortept.org>

Rua dos Féans, 5 – Baixo

E-15706 Santiago de Compostela

Tel: +34 981 541002

Fax: +34 981 541003

Red de Museos (AT/SI)

Los cinco Museos Arqueológicos del sur de Estiria (A) poseen un gran potencial turístico y cultural que, hasta la fecha, no ha sido aprovechado. El reducido presupuesto y la escasa dotación de personal han impedido que en el pasado se pudiese ofrecer a los interesados un servicio de mayor calidad. Desde febrero de 1998 se está ejecutando, con el apoyo de Interreg IIA, un proyecto, cuyo primer objetivo es desarrollar un concepto de museo orientado al visitante. El funcionamiento en red de los museos posibilitará llevar a cabo actividades conjuntas. Entre estas acciones podemos citar aquellas que buscan despertar el interés de los visitantes por el pasado de la zona fronteriza (p. p.e.: las migraciones históricas), talleres en escuelas o festivales en los museos. Al objeto de que toda la región pueda beneficiarse de esta red, se está fomentando la cooperación entre entidades culturales y económicas. Basándose en el pasado conjunto, el proyecto tiene como objetivo establecer una intensa relación con los Museos Arqueológicos de Eslovenia. Así, la creación de un Logo transfronterizo y la edición de material publicitario facilitará la comercialización conjunta.

Presupuesto: 218.023 euros; 80% de Interreg IIA

Contacto: Museumsverband für Kulturvermittlung Südsteiermark;
Bahnhofstr. 12a; A – 8430 Leibnitz
Tel +43.3452.86.884; Fax +43.3452.86885

2. Aprender sobre la historia, cultura e idioma del país vecino

Rutas Culturales: Rutas de la Vida Monástica Ortodoxa (GR/AL/FYROM/BG)

El proyecto consiste en la elaboración y publicación de tres guías turístico-culturales que incluirán información acerca de todos los monasterios de las regiones de Epirus, Creta, Macedonia Este, Macedonia Oeste, Macedonia Central, Egeo Sur y Norte, así como los de las regiones fronterizas de Albania, FYROM y Bulgaria. Además, todos los aspectos de la vida monástica ortodoxa se reflejarán en tres documentales a partir de los datos recogidos en las guías turístico-culturales .

Se trata de un proyecto que ha permitido el desarrollo de la cooperación transfronteriza en varios sectores, tales como ámbito religioso, autoridades locales, etc.- ofreciendo así la posibilidad de establecer contactos con países vecinos, lo cual redundará en un mayor entendimiento mutuo de las sociedades locales y de sus culturas.

Presupuesto: 454.974 euros

Contacto: Ms. Z. Kazazaki; Ministry of Culture; Dept. Of Educational Affairs; Athens, Greece
Tel +30 1 8201781

Intercambio juvenil internacional (AT/SI)

El colectivo que más ha sufrido el aislamiento de las poblaciones de Austria y Eslovenia hasta 1990 han sido los jóvenes. Con el fin de facilitar el conocimiento mutuo, se ha elaborado un proyecto orientado a proporcionar conocimientos sobre la cultura y las diferentes condiciones de vida y de trabajo, así como a iniciar contactos personales. Se trata de desechar los prejuicios que han operado a los dos lados de la frontera y recuperar la conciencia de las similitudes que existen entre los dos grupos de población. Las organizaciones juveniles estirias y eslovenas planifican y ejecutan las medidas concretas. Entre éstas destacan excursiones y visitas, espectáculos musicales, fines de semana de turismo medioambiental y marchas conjuntas, etc. Los encuentros juveniles internacionales están precedidos de cursos de idiomas, que preparan a los jóvenes para la comunicación directa. Asimismo, se han ejecutado proyectos conjuntos, como por ejemplo, la recopilación de canciones populares de ambos lados de la frontera y la edición de un libro de canciones estirio-esloveno. También se ha realizado una exposición sobre la tolerancia. El proyecto conjunto ha recibido fondos de Interreg IIA durante el periodo 1995-1999.

Presupuesto: 114.947 euros; 25% de Interreg

Contacto: Steirische Landjugend; Krottendorferstr. 81; A – 8052 Graz;
Tel +43.316.8050-7150; landjugend-request@mail.lk-stmk.at

Libro de Cocina Extremeño-Alentejana (ES/PT)

Este libro pretende aproximar las regiones de Alentejo y Extremadura a través de su gastronomía tradicional. El libro analiza las diferencias y los aspectos comunes existentes entre las dos culturas en la forma en que se preparan los ingredientes y platos tradicionales, y ha sido ampliamente distribuido entre la población local.

Presupuesto: 9.000 EUROS. Contribución de Interreg IIA

Contacto: Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de Mérida
Paseo de Roma s/n.- Módulo B / 2ª Planta; E-06800 Mérida;
Tel + 34924006137; Fax +34924006145; cortiz@prejuntaex.org

Cursos de idioma portugués en Extremadura

...

Presupuesto: ...

Contacto: Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de Mérida
Paseo de Roma s/n.- Módulo B / 2ª Planta; E-06800 Mérida;
Tel + 34924006137; Fax +34924006145; cortiz@prejuntaex.org

3. Actividades/Festivales

Festival de música de Sajonia y Bohemia (DE/CZ)

Bajo el lema “La cultura como idea integradora” se vienen celebrando anualmente, desde 1995, cerca de 65 conciertos a cargo de artistas de Sajonia, Bohemia y otros artistas internacionales. El Festival es el acontecimiento cultural más importante en toda la zona fronteriza entre Bohemia y Sajonia y tiene lugar en castillos, palacios, monasterios e iglesias históricas.

El turismo transfronterizo ha experimentado un impulso significativo gracias a este programa de conciertos, lo que ha supuesto la creación de puestos de trabajo en las oficinas de coordinación del Festival abiertas en Dresden y Teplice. Como consecuencia de estas representaciones, se han intensificado los contactos entre la población, los artistas y las empresas de la región fronteriza.

Contacto: Frau Ulrike Tranberg; Sächsisch-Böhmisches Musik Festival e.V.
Tiergartenstraße 36; 01219 Dresden; Germany
Frau Sylvia Gojowy, Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit,
Postfach 10 03 29, 01073 Dresden, Tel +49 351 564 8338

4. Instalaciones

Centro de Exposiciones y Congresos de Monodendri (GR/AL)

El Centro de Exposiciones y Congresos de Monodendri es un lugar donde los pequeños grupos pueden tener acceso a las nuevas tecnologías para conseguir trabajo y una mayor formación. El Centro pretende ser un foro de debate sobre temas de interés a nivel regional, transfronterizo y de los Balcanes. Asimismo, el Centro pretende organizar diversas exposiciones con pinturas, fotografías, artesanía, etc, de varias regiones, si bien fundamentalmente de Epirus y Albania.

El proyecto utiliza el turismo y la cultura para un mayor reforzamiento de los lazos entre las regiones fronterizas de Albania y Grecia. Se estima que este ejemplo de cooperación transfronteriza en el ámbito de la cultura puede extenderse con el fin de incluir otros países vecinos, p.e.: Bulgaria, FYROM etc.

Presupuesto: coste total: 454.974 Euros ; 272.984 euros de Interreg IIA

Contacto: Rizareio Institution; Vas. Sofias 24; Athens - Greece; Tel +30 1 7219 502

Creación de un Centro Interregional de Cultura y Arte (HU/SI)

Este proyecto, realizado bajo el Programa Phare Credo, pondrá en marcha un centro cultural y artístico con el fin de reforzar el desarrollo de las actividades artísticas y culturales en la frontera esloveno-húngara. De esta forma, el proyecto pretende despertar el interés sobre la tradición etnológica, histórica y cultural de ambas regiones así como elevar la calidad de vida de los grupos marginales y desarrollar la tolerancia entre habitantes de ambos lados de la frontera.

Presupuesto: coste total: 327.449 euros; 251.264 euros de Phare

Contacto: Darko Vueko; Onej-Drustvo Prekmurske Pobjude;
Trg Zmage 4, 9000 Murska Sobota, Slovenia;
386 69 27 130; ONEJ_DPP@HOTMAIL.COM

5. Otros Proyectos Persona-a Persona

Granjas y campamentos de verano para niños (DE/PL/CZ)

En la nave de una antigua fábrica de vehículos pesados, cuya superficie total ronda los 22.000 m², los antiguos trabajadores y colaboradores intentaron, tras la reconversión de 1990, mantener la tradición del centro de esparcimiento interno creando un lugar de convivencias internacionales. Para ello, consiguieron financiación de los municipios del bosque (D), situados en un triángulo a sólo 10 km. de las fronteras checa y polaca. El primer proyecto estuvo orientado a fomentar la conciencia medioambiental entre los jóvenes de los tres países, y a reforzar la confianza mutua entre los participantes. En las distintas estancias se crearon: un eco-oasis (8000 m²), un laboratorio ecológico y una estación ecológica móvil. El segundo proyecto de jóvenes y escolares ha contado durante 1996-1999 con el apoyo de Interreg y se ha centrado en el fomento de la educación social y en la profundización de los conocimientos sobre el territorio común. Así, se dio especial relevancia a los temas relativos a la vida rural y a los principios naturales del territorio, como por ejemplo, las costumbres de semana santa de los vecinos. En total, los 68 proyectos internacionales semanales contaron con la participación de 3.771 personas. La fundación de la asociación "Eurogranja" permitirá que el proyecto continúe.

Presupuesto: 593.354 euros; 80% de Interreg IIA

Contacto: Eurohof Dreiländereck e.V. Sachsen; D – 02779 Hainewalde; Germany;
Tel +49.35841.2355; <http://www.schullandheim.de/lvb/slh/sn015.htm>

6. Medios de Comunicación – Radio

Radio Sami (NO/FI/SE)

El pueblo Sami es un grupo étnico residente en Noruega, Finlandia, Suecia y en la península de Kola en Rusia. La Radio Sami de la Asociación Nacional de Emisoras de Finlandia (YLE), Noruega (NRK) y Suecia (SR) cooperan a través de un intercambio regular de programas que son integrados en la programación diaria de las emisoras. En la práctica, las tres emisoras emiten simultáneamente un programa matinal de 30 minutos de lunes a viernes, pero en diferentes frecuencias. La radio Sami NRK y la radio YLE tienen una mayor cooperación compartiendo otra hora diaria. El tiempo total de producción entre las emisoras Sami de Noruega, Finlandia y Suecia se ha ampliado a más de 200 horas por año. Los programas cubren noticias y temas de actualidad para los Sami nórdicos. Los programas se emiten en lenguaje oficial Sami y algunas veces en los dialectos de Lule y Sami sureño y se hace especial hincapié en los programas infantiles con el propósito de educar a los jóvenes Samis en su propia lengua. Con la introducción de la radiodifusión digital las tres emisoras Sami crearon en 1999 un canal de radio Sami Internórdico. Como futuros proyectos se prevé la introducción de una emisión diaria de TV Sami y la creación de un boletín de noticias Sami en Internet.

Contacto:

Mr. Nils Johan Heatta; NRK Sami Radio; Kautokeino; PO Box 248; N-9520 Kautokeino;
Tel +47 78 469 200; Fax +47 78 469 223; www.nrk.no/samiradio/engelsk.htm

YLE Sami Radio; PO Box 38; SF-Enare; Tel: +358 697 67 12 61; Fax: +358 697 67 12 65

SR Sami Radio; PO Box 178; S-98123 Kiruna; Tel: +46 980 188 00; Fax: +46 980 192 79

Radio Pomerania (DE/PL)

Radio Pomerania es un programa radiofónico mensual, producido conjuntamente por la emisora pública alemana NDR 1 Radio Mecklenburg-Vorpommern y la estación de radio pública local polaca Ploskie Radio Szczecin. El programa se emite en distritos fronterizos germano-polacos. Radio Pomerania consiste en un intercambio de noticias locales y ambos estudios realizan reportajes para ser emitidos en el programa realizado en el país vecino p.e.: Historias de la Frontera Germano/Polaca y el Magazine Europe. Para Radio Pomerania, su objetivo principal es contribuir a un mejor entendimiento entre alemanes y polacos, así como dar a conocer normas de buena vecindad. Ofrece diversos servicios, tales como información sobre eventos culturales y noticias de tráfico en los pasos fronterizos, incluye entrevistas y debates en vivo sobre cuestiones de interés para la región TF y constituye una importante plataforma para la “Euroregión Pomerania”.

Las dos emisoras de radio firmaron un acuerdo en julio de 1997 en el cual se señalan las responsabilidades de cada uno de los socios, sobre todo respecto a la gestión financiera. La parte polaca aporta el estudio para la producción de los programas, mientras que con la aportación alemana se cubren los honorarios del director polaco y del alemán, así como los gastos de viaje de este último. Técnicamente, el programa se concibe y realiza conjuntamente por un director alemán y otro polaco. El socio alemán recibe fondos a través de Interreg IIA, en tanto que la cofinanciación del socio polaco se aporta mediante la cesión de las instalaciones para la producción

Presupuesto: 40.000 Euros de Interreg IIA

Contacto:

Frau Angelika Stangneth
NDR Studio Vorpommern; Knopfstr. 29; D-17489 Kreiswald;
Tel +49 3834 5777 0; Fax +49 3834 898839
Polskie Radio Szczecin; Mr Zbigniew Plesner;
Niederzialkowskiego 24; PL-71410 Szczecin;
Tel +48 91 4230 051

7. Medios de Comunicación - TV

Citoyenetté Transfrontralière (BE/FR)

Citoyenetté Transfrontralière es un proyecto de TV transfronteriza lanzado por las cadenas de TV de Valonia NO-TELE (BE) y la C9 Television (FR). El proyecto consiste en la producción de 16 debates televisivos entre alumnos de ambas partes de la frontera franco-belga. El principal objetivo del proyecto es promover la idea de la ciudadanía europea entre jóvenes de 11-20 años al incrementar su conocimiento e interés sobre la vida cotidiana al otro lado de la frontera. 16 programas que versan sobre un tema diferente: comunidad, medio ambiente, exclusión, ciudadanía, etc.. El debate entre alumnos se establece vía satélite entre las escuelas respectivas. Cofinanciado por el Gobierno Regional de Valonia e Interreg IIA. Las cadenas de TV tienen equipos responsables de la producción y edición de los programas, que se emiten simultáneamente.

Contacto: Jean Pierre Winberg; NO-TELE; Rue du Follet, 4C; B-7540 Kain;
Tel +32 69 89 19 19; Fax +32 69 89 19 20

Alpes-Danubio-Adriático (Europa Central)

Alps-Danube-Adriatic es el proyecto de CTF en medios de comunicación social más antiguo de Europa Central. En funcionamiento desde 1982, la cooperación abarca actualmente a unas 30 emisoras de TV públicas de nueve países: Austria, Alemania, Bosnia/Herzegovina, Croacia, Hungría, Italia, Eslovaquia, Eslovenia y Suiza. Esta agrupación de medios fue impulsada por la fundación de la Comunidad de Trabajo de Alpen-Adria (IT/AT/SI/HU/DE) en 1978, la cual promueve la CTF. Los miembros fundadores de la asociación *Alps-Danube-Adriatic* eran estudios de TV regional austríacos en Estiria, Carintia y Alta Austria, estudios de TV de la antigua Yugoslavia TV en Ljubljana (Eslovenia) y Zagreb (Croacia), y estudios regionales de la RAI en Trieste y Venecia. Dos emisoras de TV se incorporaron en 1982 y otras les siguieron más tarde. Especialmente en los primeros años y antes de los cambios políticos de 1989, la cooperación de los MM.CC. no fue fácil debido a las diferencias fundamentales entre los sistemas políticos de los países involucrados. A pesar de dichas dificultades, la cooperación tuvo éxito porque los programas se enfocaban a temas no políticos de interés mutuo, como tradiciones, cultura, vida familiar, viajes y naturaleza. No hay un acuerdo escrito entre los socios, lo cual ha ayudado a evitar problemas legales. En su lugar, la cooperación está basada en un acuerdo de buena voluntad. Cada emisora produce reportajes y aportaciones al programa que ellos mismos costean. Un consejo de redacción se reúne cada dos meses, selecciona los contenidos y edita los programas finales. Los socios emiten estos programas aunque con diferente estilo en su presentación y en sus respectivos idiomas.

Contacto: ORF Steiermark TV; Dr. Günther Ziesel; Marburgerstrasse 20; A-8042 Graz
Tel +43 318 470 411, Fax +43 316 470 412

Programa de Cooperación: RTP-TV Galicia (ES/PT)

Este proyecto que estuvo en marcha durante 1997, produjo una serie de programas experimentales utilizando un equipo de producción compuesto por la RTP (*Radio Televisión de Portugal*) y la *Televisión Galega*. Cada programa tenía la forma de magazine de noticias socio-económicas de ambas regiones. Se realizaron ocho programas de 30 minutos de duración cada uno. Se logró que la población local de las zonas fronterizas tuviera un mayor conocimiento y conciencia de la forma de vida de sus vecinos y sobre la CTF, reforzándose los lazos entre las dos regiones.

Presupuesto: 120.000 Euros, el 75% de los cuales proviene de Interreg II

Contacto: Comunidade de Trabalho Galiza-Norte de Portugal;
Rua Rainha D. Estefânia, 251; Calle dos Féans, 5 – Baixo
P- 4050 Porto; E-15706 Santiago de Compostela
Tel +351 2 6086300; Fax +351 2 6086305 Tel +34 981541002; Fax +34 981 541003

8. Medios de Comunicación – Prensa escrita

Prensa interregional - Presse Interrégionale (DE, FR, BE, LU)

La “Prensa Interregional – Presse Interrégionale” (IPI) es una agrupación independiente de periodistas profesionales de la amplia región Saarland/Lothringen/Luxemburgo (Saar-Lor-Lux) / Walonia / Renania Palatinado. En junio de 2000 contaba con 116 socios. El objetivo de esta asociación es el fomento de la cooperación transfronteriza entre periodistas.

El establecimiento de contactos a lo largo de la frontera, la cooperación para descubrir nuevas fuentes de información o investigar acontecimientos de actualidad, el intercambio de información sobre temas con especial relevancia transfronteriza y sobre el desarrollo profesional o la celebración de eventos se cuentan entre sus tareas.

Una oficina común realiza las funciones de portavoz. Los periódicos regionales se sirven también de esta oficina. Además, cada socio recibe semanalmente una agenda de eventos y mensualmente un envío con noticias del IPI.

La agrupación fue registrada en Saarbrücken en julio de 1994. En los estatutos se formula expresamente la intención de transformarse en una agrupación europea, tan pronto como exista la legislación comunitaria adecuada.

Hasta el momento, el IPI ha llevado a cabo acciones tales como conferencias de prensa con Roman Herzog, Jean-Claude Juncker, Robert Collignon, Victor Billion, Bernadette Malgorn, Philippe Leroy, Oskar Lafontaine, Reinhard Klimmt, Peter Müller und Kurt Beck, seminarios y foros en internet, comunicaciones en la región, cursos de francés para periodistas, así como visitas a redacciones, instituciones y empresas de la zona.

Durante la cumbre de la gran región Saar-Lor-Lux, Renania Palatinado, Walonia y las comunidades belgas franco y germano hablantes, la IPI, atendiendo al encargo de la organización de la cumbre, preparó la conferencia de prensa.

Contacto: Herr Dr. Michael Kuderna, IPI, Deutsch-Französisches Haus,
Am Ludwigsplatz 6, D-66117 Saarbrücken,
Tel: +49 681 560 70, Fax: +49 681 510 35
ipi-presse@t-online.de, <http://www.ipi-presse.org>

Dreiland-Zeitung (D/F/CH)

Dreilandzeitung es un suplemento transfronterizo semanal a todo color dirigido al público de la región fronteriza trinacional del noroeste de Suiza (CH), South Baden (D) y Upper Alsace (F). La revista fue fundada en 1991 en Basle. Su objetivo es ofrecer información sobre acontecimientos culturales locales a la gente que vive y trabaja en la región transfronteriza tri-nacional. Esta publicación se publica como un suplemento semanal del *Basler Zeitung*, que tiene una tirada de 130.000 ejemplares y se vende en la región de Basle. Una pequeña parte de la publicación es adquirida por suscriptores procedentes de South Baden (D) y Upper Alsace (F). Esta publicación se elabora en Alemania y Francia. Además, desde diciembre de 1999, las cuestiones de cooperación transfronteriza se recogen dos veces por semana en una página denominada ‘Dreiland-Page’ dedicada a asuntos de carácter transfronterizo.

Contacto: Mr. Hans Peter Platz, Editor-in-Chief; Cross-border editor; Mr. Peter Schenk
Basler Zeitung, CH-4002 Basel, Tel.: +41 61 639 11 11; Fax: 0041 61 631 11 96
e-mail: schenk@baz.ch

Revista Transfronteriza (PL/UA)

Esta revista fue publicada por vez primera en 1997, tras la creación de la Euroregión Polaco-Ucraniana en 1995, y se amplió con socios de Bielorrusia en 1998. También ofrece información sobre otras estructuras transfronterizas existentes a lo largo de las fronteras polacas, como son la Euroregión Niemen y la Euroregión Carpathian, fundadas en 1997 y 1993 respectivamente. EUROREGION PRESS se produce en Lublin, Polonia. Con el fin de llegar al mayor público posible, los artículos se imprimen en polaco, ruso e inglés. Los costes de producción son cubiertos gracias a los ingresos obtenidos con la publicidad y ventas. Con numerosas ilustraciones a todo color, la revista tiene alrededor de 50 páginas por número. En total, han sido 10 los números publicados con una tirada de 3000. En la actualidad, el personal está compuesto por seis personas: tres periodistas, dos traductores y un corresponsal de Ucrania.

La revista pretende informar sobre el desarrollo de la zona y familiarizar al lector con la estructura de la economía transfronteriza y su contexto. Un aspecto interesante son las entrevistas que se realizan de forma regular a personajes locales sobre diferentes aspectos de la vida actual. Importante para los negocios de la comunidad, EUROREGION PRESS incluye una detallada cobertura de algunos sectores económicos, complementados con consejos prácticos para el comercio transfronterizo. Las presentaciones de autoridades locales y asociaciones públicas ayudan a crear un mayor entendimiento del contexto transfronterizo. También se recogen los acontecimientos culturales, para promover una mayor cooperación y buenas relaciones a nivel cultural

Contacto: Izabella Wlazlowska, Editor-in-chief; Euroregion Press; Redakcja;
ul. Rynek 8; PL - 20-111 Lublin; Tel/Fax +48.81.534.29.89; bohema@home.pl

9. Medios de Comunicación – Prensa digital, blogs y redes sociales

Plataforma de AECTs del Comité de las Regiones

<https://portal.cor.europa.eu/egtc/en-US/Pages/welcome.aspx>

Artículo en prensa digital de una participante en los Encuentros de CTF Europa-Caribe-América Latina Fort-de-France, Martinica, 27-29 de noviembre de 2013

Una buena lección desde Santo Domingo: Sandra Mustelie ha producido la primera reacción a la actividad de Martinica en su columna dominical sobre Cultura y Sociedad de “acento.com.do”, una de las plataformas digitales más leídas de la República Dominicana:

<http://www.acento.com.do/index.php/blog/11823/78/El-Caribe-que-nos-une-Confluencias-culturales-y-Cooperacion-Transfronteriza.html>

Ante la experimentada vieja Europa, el ímpetu de Sandra nos muestra una puesta inmediata en circulación de las ideas compartidas durante nuestro taller.

Mientras nosotros estamos preparando nuevas reuniones, informes exhaustivos, o la estructuración de nuevos grupos de trabajo — bien es cierto que hemos intercambiado ya algunas impresiones por correo electrónico—; en esta ocasión vemos una incorporación rápida del debate a las redes sociales, mediante un artículo de fondo preparado muy probablemente en el avión de vuelta, o descansando en el hotel tras dos intensas jornadas de trabajo.

Este artículo ha suscitado numerosas reacciones en las distintas plataformas participantes (Facebook, Twitter y otras), cuya consulta puede resultar de enorme interés para el futuro de la cooperación transfronteriza en la importante frontera entre la República Dominicana y Haití, con 3.800.000 personas viviendo alrededor de la misma. En comparación, en la otra frontera terrestre estudiada (Guayana Francesa y Brasil) sólo viven unas 40.000 personas.

(ARFE, Berlín, 4 de diciembre de 2013)

10. Redes

Programa de Medios de Comunicación Norte-Sur (IE/UK)

Este programa está dirigido a periodistas y su objetivo general es contribuir a que la prensa y otros medios de comunicación ofrezcan una cobertura que evite los malos entendidos y por consiguiente el encasillamiento en estereotipos y que sean partidarios de relacionarse con colegas del otro lado de la frontera, contribuyendo así a un mayor entendimiento entre las personas del Norte de Irlanda y de la República de Irlanda. Entre sus actividades destacamos el Congreso BIANUAL de Medios de Comunicación del Norte y el Sur, congresos para estudiantes de periodismo y una serie de “cenas de trabajo.” para los cronistas. Desde 1996, se han celebrado cuatro Congresos de Medios de Comunicación Norte-Sur con una asistencia de al menos 100 periodistas de prestigio. Estos congresos han logrado crear un ambiente constructivo y confidencial en el que se evitan los enfoques partidistas y los periodistas se expresan abiertamente sin tener en cuenta su nacionalidad, opinión política o religión.

El programa fue desarrollado y dirigido por Irlanda Cooperación – una organización sin ánimo de lucro que promueve la cooperación social, cultural y económica entre Irlanda del Norte y la República de Irlanda – con el asesoramiento de un Grupo de Medios de Comunicación independiente, que comprende alrededor de 11 periodistas de Irlanda del Norte y de la República de Irlanda. El proyecto fue fundado por el Central Community Relation Unit de la Oficina para Irlanda del Norte del Reino Unido, la Radio y Televisión Eire (RTE), la Ulster Television (UTV), el periódico the Independent, el Fondo Internacional para Irlanda y el Programa de Reconciliación para la Paz de la UE.

Contacto: Ms Sharon Woods; 37 Upper Fitzwilliam Street; IRL-Dublin 2;
Tel +353 1 661 05 88; Fax +353 1 661 84 56

Sum Lab

learning and knowledge network of EU communicators dealing with cohesion policy, both at the project and programme level .

The screenshot shows a web browser displaying the SumLab website. The page title is "ABOUT". The main content includes:

- Sum Lab logo:** A stylized logo with the words "Sum Lab" in a bold, sans-serif font.
- Text description:**

SumLab is a learning and knowledge network of EU communicators dealing with cohesion policy, both at the project and programme level . In September 2014, we will meet for the first time in Southern Italy. The setting will be informal...we will surprise you!The focus will be on practical learning, inviting high level experts and exchanging innovative experiences. Throughout the year, the community will share and develop practices and knowledge via [Twitter](#) and [LinkedIn](#).

What makes us **different** from other existing networks and events? Our approach is **people-based, bottom-up** and **non-institutional**, at the same time our focus is on experimental learning and exchanges/networking in an informal setting. We also consider it important to organise the lab in a way that there is a link between the Sumlab community and the territories where the policies are implemented.
- Social media integration:** A tweet from @WolfgangPetzold is displayed, mentioning a "Digital Agenda toolbox, guide by the Europ. Commission" and tagging @EU_CoR and @EU_Regional.
- Navigation and Footer:** The top navigation bar includes "HOME", "THE PROJECT", "#SUMLAB2014", "GET INVOLVED", and "CONTACTS". The footer shows the date "18.06.2014" and time "10:42".

BIBLIOGRAFÍA:

- ❖ ...
- ❖ ...

(otros continentes)

- ❖ Ribeiro do Amaral, Tatiana; *El Portugués en la frontera brasilero-uruguaya: prácticas lingüísticas y construcción de la identidad*. Editora Universitária UFEL, Pelotas, 2009